

西汉  
对外贸易  
小词典

商务印书馆

# 西汉对外贸易小词典

## (附汉语索引)

北京对外贸易学院西班牙语教研室  
《西汉对外贸易小词典》编写组

商 务 印 书 馆

1982年·北京

91.1

## 西汉对外贸易小词典

北京对外贸易学院西班牙语教研室

《西汉对外贸易小词典》编写组

---

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号)

新华书店北京发行所发行

外文印刷厂印刷

---

787×1092毫米 11印张 601千字

1982年12月第1版 1982年12月北京第1次印刷

印数 6,000 册

统一书号: 9017·927 定价: 1.70元

# 说 明

- 一、《西汉对外贸易小词典》共收词一万四千余条，其中包括单词、复合词、缩略语、词组、短语和词汇用法举例，范围涉及对外贸易理论与政策、国际贸易、进出口业务、价格、运输、保险、邮电、海关、港口、商检、税务、国际结算、贸易会计、贸易统计、市场调研、法律及惯例、我国对外贸易组织和国际经济组织的名称以及少量商品名称。正文后面的三个附录列出了世界各洲国家与地区的名称、首都和主要港口，各国货币单位和度量衡表。
- 二、本词典主要是供外贸部门西班牙语工作者参考使用，所以在释义方面，主要是考虑对外贸易专业的需要，不详列与对外贸易或经济无关的词义。
- 三、为使用方便，在正文后附有汉语索引，可据以查找相应的西语词条。
- 四、编排体例

1. 除单词外，还有若干词组、短语或复合词单列为词条，并按字母顺序排列。词条前的冠词一般省略。除专门名词和某些缩略语外，一般不大写。  
例如：

**banco m.**      银行

**caducidad de un contrato** 合同到期

**salvo error u omisión** 错漏除外

**dólar-oro** 黄金美元

2. 为说明单词的用法而选收的复合词、词组、短语或词汇，分别置于所属单词下，缩进一格，并用“~”符号代表书写相同的部分。遇有性、数变化，用“~”代表不变部分，同时注出变化部分。例如：

**divisa** *f.* 外汇，外币

~ **fuerte** 硬货币

~ **s libres** 自由外汇

**previo, -a** *adj.* 预先的，事先的

~ **a deducción de un 15%** 预扣15%

当“~”代表的词在词条中作为专有名词的一部分而应大写时，则将原词写出，不用“~”代替。例如：

**banco** *m.* 银行

~ **abridor** 开证行

**Banco de China** 中国银行

**marca** *f.* 商标，唛头，标记

~ **registrada** 注册商标

3. 本词典所使用的语法略语如下：

**adj. adjetivo** 形容词

**adv. adverbio** 副词

**f. femenino** 阴性名词

**m. masculino** 阳性名词

**pl. plural** 复数

**r. reflexivo** 自复动词

**tr. transitivo** 及物动词

**intr. intransitivo** 不及物动词

*prep. preposición* 前置词

4. 凡是外来语，均在词的左上角标上“\*”号，对已西语化的词则不再标符号。例如：

\***charter-party** 租船契约，租船合同

**clearing m.** 1) 票据交换；2) 结算，清算

5. 词条中括号内的词表示：

a) 可替换的同义词；

b) 附加注释。

6. 汉语索引按汉语拼音字母顺序排列。第一字相同者，则以第二个字的汉语拼音字母为序，以此类推。

五、由于编辑人员缺乏经验，水平有限，缺点和错误在所难免，欢迎读者批评指正。

六、在编写过程中，曾得到有关部门一些同志的热情帮助，特此致谢。

北京对外贸易学院西班牙语教研室  
《西汉对外贸易小词典》编写组

# A

**abanderamiento** *m.* (外国船的)船籍登记

**abanderar** *tr.* 登记船籍

**abandonado el patrón oro**  
放弃金本位

**abandonamiento** *m.* 1) 放弃, 中止; 2) 委付

**abandonar** *tr.* 1) 放弃; 2) 离开, 离开; 3) 委付  
~ el lugar de un accidente  
离开出事地点

**abandono** *m.* 1) 委付; 2) (权利, 财产) 转让; 3) 放弃  
~ de un crédito 放弃债权, 豁免债务  
~ de un derecho 放弃一项权利

denuncia de ~ 通知委付  
derecho de ~ 委付权

**abanico** *m.* 扇子  
~ de seda de mandarín 官绢扇

~ de sándalo 檀香扇

~ plegable 折扇

**abaratado, -a** *adj.* 减价的, 削价的

**abaratamiento** *m.* 减价, 降价  
~ del precio 减价, 降价

**abaratar** *tr.* 减价, 降价  
~ el precio 减价, 降价

**abarcador** *m.* 独占者, 垄断者

**abarcar** *tr.* 1) 记入; 2) 垄断, 得到专利

**abarrote** *m.* 垫舱物料

**abastamiento** *m.* 供应

**abastecedor** *m.* 供货人, 供应人

**abastecer** *tr.* 供应

**abastecimiento** *m.* 供应, 供给

~ apretado 供应紧张

~ excesivo 供应过剩

**abasto** *m.* 1) 供应(粮食等); 2) *pl.* 粮食

mercado de ~ 粮食供应市场

**abatido, -a** *adj.* 跌价

**abatimiento** *m.* 萧条, 不景

- 气,衰退  
**ablandamiento** *m.* 疲软  
 ~ de los precios 行情疲软  
**abogado** *m.* 律师  
 ~ consultor 法律顾问  
**abogar** *intr.* 1) 仲裁,调停;2) 辩护  
**abolición** *f.* 废除,取消  
 ~ del control de cambios 取消外汇管制  
 ~ del embargo 取消禁运  
 ~ del juicio 中止诉讼程序  
**abolir un embargo** 取消禁运  
**abonable** *adj.* 应缴纳费用的  
**abonado, -a** *adj.* 1) 可信用的,有偿付能力的; 2) *m.* 认购者  
**abonamiento** *m.* 1) 认购,订购;2) 担保  
**abonar** *tr.* 1) 认购,订购;2) 担保;3) 补偿;4) 记入贷方;5) 支付,缴纳  
 ~ a la cuenta 记入贷方  
 ~ en cuenta 入帐,记入某人帐下  
 ~ una suma a alguien 贷记某人帐下  
**abonaré** *m.* 1) 借据,借约;2) 本票  
**abono** *m.* 1) 认购,订购;2) 担保;3) 贷方  
 ~ en cuenta 入帐  
**abordaje** *m.* (船只)碰撞  
 ~ en seguro marítimo 海洋碰撞险  
**abordar** *tr.* 1) (船只)碰撞;2) *intr.* 靠岸停泊  
**abreviar** *tr.* 节略,缩写  
**abrir** *tr.* 1) 开,开立;2) 敞开;3) 开幕  
 ~ la carta de crédito 开立信用证  
 ~ la feria 博览会开幕,交易会开幕  
 ~ la audiencia 开庭  
 ~ propuestas 开标  
 ~ una cuenta 开立帐户  
 ~ una cuenta de ahorro 开储蓄户头  
**abrogación** *f.* 取消,废除  
**abrogar** *tr.* 废止,取消,撤销(法律等)  
 ~ restricciones 取消限制,解除限制  
 ~ un convenio 撤销合同  
**absorber pérdidas** 吸收亏损  
**absorción de empresas** 企业吞并  
**abundancia** *f.* 丰富,大量

~ de dinero 货币过剩  
**acaparador** *m.* 垄断者,囤积居奇者  
**acaparamiento** *m.* 囤积,垄断  
**acaparar** *tr.* 囤积,垄断  
**acarreadizo, -a** *adj.* 轻便的,便于携带的  
**acarrear** *tr.* 1) 运送,搬运; 2) 携带  
**acarreo** *m.* 1) 运输; 2) 货车运费  
 ~ de materiales 原料(材料)运输  
 ~ fluvial 内河运输  
 ~ marítimo 海运  
 ~ terrestre 陆运  
**acceder** *intr.* 表示同意,赞同  
 ~ a su súplica 同意你方的要求  
 ~ a una solicitud (petición) 同意要求  
**accesible** *adj.* (价格)适合大众水平的  
**acceso** *m.* 进入  
 ~ en los mercados 进入市场  
**accidente** *m.* 意外事故,偶然事件  
 ~ de aviación 飞行事故

~ e indemnidad (\*A & I) 意外事故及损害赔偿  
 ~ en tierra 陆地意外事故  
 ~ indemnizable 可补救的意外损失  
 prevención contra ~s 预防意外事故  
 protegido contra ~s 预防意外事故  
**acción** *f.* 1) 股份; 2) 股票; 3) 诉讼  
 ~ al portador 无记名股票  
 ~ bancaria 银行股票  
 ~ civil 民事诉讼  
 ~ convertida 已兑换股票  
 ~ de fundador 创办人股票  
 ~ de preferencia con participación en el beneficio 参加管理的优先股  
 ~ de preferencia sin participación en el beneficio 不参加管理的优先股  
 ~ de prioridad 优先股  
 ~ industrial 工业股票  
 ~ librada 付清,付讫  
 ~ nominativa 记名股票  
 ~ ordinaria 普通股  
 ~ preferencial 优先股  
 ~ preferente 优先股

- ~ preferente cumulativa 累积优先股  
 ~ provisional 临时股票  
 ~ registrada 记名股票  
 ~ transferible 可转让的股票  
 ~es comunes 普通股  
 ~es con derecho de votar 享有投票权的股票  
 ~es de banco 银行股票  
 ~es de dividendo garantizado por otra empresa 保息股票  
 ~es de préstamo 借入股票  
 ~es de primera categoría (de primera clase) 头等股票  
 ~es de sociedades anónimas 有限公司股票  
 ~es de trabajo 职工股  
 ~es divididas 已分割股票  
 ~es en declinación 下跌中的股票  
 ~es en premio 红利股  
 ~es extraordinarias 红利股  
 ~es fraccionadas 已分割的股票  
 ~es fraccionarias 股票分票  
 ~es pagadas 已缴款股票  
 ~es por valor nominal 按票面价值计算的股票  
 ~es prestadas 借入股票  
 ~es redimibles 可赎回的股票  
 ~es sin valor nominal 无票面价值的股票  
 accionista *m. f.* 股东  
 ~ ficticio 化名股东  
 ~ principal 重要股东, 股票主要持有人  
 ~ registrado 登记股东  
 accisa *f.* 间接税  
 aceite *m.* 油  
 ~ alcanforado 樟脑油  
 ~ de anís 茴香油  
 ~ de ballena 鲸油, 海产动物油  
 ~ de esencias 香料油  
 ~ de hígado de bacalao 鱼肝油  
 ~ de linaza 亚麻籽油  
 ~ de menta 薄荷油  
 ~ de menta romana 留兰香油  
 ~ de ricino 蓖麻籽油  
 ~ de sésamo 小磨香油  
 ~ de tung 桐油  
 ~s esenciales 挥发油

~s vegetales comestibles  
 y para uso industrial 食  
 用和工业用植物油  
**acceptable** *adj.* 可接受的, 可  
 承兑的  
 ~ por un banco 银行承兑  
 的  
**aceptación** *f.* 1) 承兑; 2) 接  
 受  
 ~ bancaria 银行承兑  
 ~ comercial 商业承兑  
 ~ con cláusula condi-  
 cional 有条件承兑, 有保  
 留承兑  
 ~ condicional 有条件承兑,  
 有保留承兑  
 ~ de acomodación 担保付  
 款  
 ~ de géneros 提货  
 ~ del pedido 接受订单  
 ~ de mercancías 接受货  
 物  
 ~ de una garantía 接受保  
 证金  
 ~ de una letra 承兑汇票  
 ~ de una letra de cambio  
 承兑汇票  
 ~ en blanco (al descu-  
 bierto) 空白承兑  
 ~ general 普通承兑, 一般

承兑  
 ~ incondicional 无条件承  
 兑  
 ~ parcial 部分承兑  
 ~ por el honor de firma  
 参加承兑  
 ~ por honor 担保付款  
 ~ por intervención 代承  
 兑, 参加承兑  
 ~ posterior 随后承兑, 后  
 期承兑  
 ~ preliminar 事前承兑  
 ~ pura y simple 单纯承兑  
 ~ restrictiva 限制承兑  
 ~ sin reservas 无保留承兑  
 ~ tácita 默认  
 ~ total 全部承兑  
 ~ ulterior 事后承兑  
 no ~ 拒收, 拒绝承兑  
 no ~ de una demanda 不  
 接受申请书  
**aceptador** *m.* 1) (票据) 承兑  
 人; 2) 领受人  
**aceptante** *m.f.* 1) 承兑人; 2) 领  
 受人  
**aceptar** *tr.* 1) 承兑, 议付; 2)  
 接受  
 ~ dádivas 接受赠品  
 ~ las condiciones 接受条  
 件

~ una letra de cambio 承兑汇票  
 ~ una orden (un encargo) 接受订货, 接受订单  
 ~ un giro 承兑汇票  
 ~ un pedido 接受订货, 接受订单  
**acero m.** 钢, 钢制品  
 ~ cromado 铬钢  
 ~ cuadrado en barras 方钢  
 ~ de ángulo de alas iguales 等边角钢  
 ~ especial 特种钢  
 ~ inoxidable 不锈钢  
 ~ laminado (chapado) 扁钢  
 ~ redondo en barras 圆钢  
 perfiles de ~ en doble T 工字钢  
 perfiles de ~ en U 槽钢  
 secciones de ~ 型钢  
**acoger tr.** 1) 接受; 2) 承兑  
 ~ giros 承兑汇票  
 ~ letras (de cambio) 承兑汇票  
**acogida f.** 1) 承兑; 2) 接受  
 dar ~ a una letra 承兑汇票  
**acomodamiento m.** 1) 交易, 成交; 2) 融通  
**acomodar tr.** 理舱  
**acondicionado, -a adj.** (货物

包装) 状况  
 bien ~ (a) (包装) 良好, (货物) 完好无损  
 mal ~ (a) (货物包装) 破损  
**aconsejar tr.** 向... 提出意见  
**acopiador m.** 囤积粮食者  
**acopiar tr.** 囤货, 囤积 (一般指谷物、粮食等)  
**acopio m.** 1) 积聚; 2) 存货, 库存  
 ~ usurario 违法买进  
**acordar tr.** 同意, 赞成  
 ~ descuento 同意打折扣  
 ~ una bonificación 同意给予好处  
 ~ una prórroga para el pago 同意延期付款  
 ~ una ventaja 同意给予优惠  
 ~ un plazo para el pago 同意延期付款  
**acortar un plazo** 缩短期限  
**acreciente adj.** 趋涨  
**acreditar tr.** 1) 给予... 贷款; 2) 记入贷方, 贷记  
 ~ en cuenta 记入贷方  
**acreditivo m.** 信用证  
 ~ irrevocable 不可撤销的信用证  
 ~ revocable 可撤销信用

## 证

- acreedor** *m.* 债权人, 贷方  
 ~ a largo plazo 长期债务  
 债权人  
 ~ de una letra 票据债权人  
 ~ extranjero 国外债权人  
 ~ hipotecario 抵押债权人  
 ~ de obligación 债权人  
 ~ obligacionista 执债券  
 人, 债权人  
 ~ prendario 接受抵押人  
 ~ privilegiado (preferente) 优先债权人
- acreencia** *f.* 1) 债权; 2) 资产;  
 3) 信用
- acta** *f.* 1) 证明书; 2) 记录  
 ~ de apertura 开标记录  
 ~ de averías 海损异议书,  
 海事声明书  
 ~ de caución 保证书  
 ~ de ensayo 试验报告  
 ~ de la audiencia 开庭笔  
 录  
 ~ de recepción 1) 交货证  
 明书; 2) 货到付款证明书;  
 3) 交接记录  
 ~ de traspaso 交接记录  
 ~ notarial 公证书  
 ~s literales (\*PV) 逐字记

## 录

- ~s mimeografiadas 油印  
 记录  
 ~s resumidas (\*SR) 简要  
 记录  
 inclusión en ~ 包括在报  
 告内
- actividad** *f.* 活动  
 ~ comercial 商业活动, 贸  
 易活动  
 ~ lucrativa 有利润的活动  
 ~ publicitaria 做广告, 宣  
 传广告活动
- activo** *m.* 1) 资产, 财产; 2)  
*adj.* 坚挺, 兴隆, 活跃  
 ~ circulante (líquido) 流动  
 资产(指商品、原料、加工  
 品等)  
 ~ depreciable 折旧资产  
 ~ disponible 流动资产(指  
 现金、支票、即期汇票、银  
 行存款、储蓄等)  
 ~ fijo 固定资产  
 ~ neto 1) (资本) 净值; 2)  
 净资产, 净财产  
 ~ nominal 无形资产(指  
 经营门路、专利权、商业信  
 用、商标)  
 ~s congelados 冻结的资  
 产

- ~s corrientes 流动资产  
 ~s domésticos 国内资产  
 ~s externos 在国外的资产  
 ~s fácilmente realizables  
 易变成现金的资产, 易变卖的资产  
 ~s inmateriales 无形资产  
 ~s intangibles 无形资产  
 ~s internacionales 国际资产  
 ~s sociales 公司资产  
 ~s tangibles 有形资产  
 ~s totales 资产总计  
 ~s y pasivos 资产与负债  
 ~s y pasivos transitorios  
 暂悬项目(指资产负债)  
 demanda ~a 需求活跃  
**acto m.** 1) 行动, 行为; 2) 决议  
 ~ de avería 海损报告  
 ~ de contrabando 走私行为  
 ~ de factor 代销法案  
 ~ de violación 违章行为  
 ~ intencional 故意行为  
 ~s hostiles 敌对行为  
**actuario de seguros** (保险公司的) 核算员  
**acuerdo m.** 1) 契约, 协定, 协议; 2) 同意
- ~ adicional 补充协定  
 ~ aduanero 海关契约  
 ~ a largo plazo 长期协定  
 acuerdo-base 总协定  
 ~ bilateral 双边协定  
 ~ bilateral de comercio  
 双边贸易协定  
 ~ comercial (mercantil)  
 贸易协定  
 ~ comercial a largo plazo  
 长期贸易协定  
 Acuerdo Comercial a Largo Plazo entre China y el Japón 中日长期贸易协定  
 ~ comercial a nivel oficial 政府间贸易协定  
 ~ comercial extraoficial  
 民间贸易协定, 非官方贸易协定  
 ~ comercial intergubernamental 政府间贸易协定  
 ~ comercial y de pagos  
 贸易与支付协定  
 ~ complementario 补充协定  
 ~ común 共同协定  
 ~ corriente 现行协定  
 ~ de arbitraje 仲裁协议  
 ~ de ayuda mutua 互助协

- 定
- Acuerdo de Cartagena 卡塔赫那条约
- ~ de cartel 卡特尔协定
- ~ de clearing 清算协定, 票据交换协定
- ~ de compensación 清算协定
- ~ de compra y venta 购销协议
- ~ de consignación 寄售协定
- ~ de crédito 信贷协定
- ~ de honor 承兑协议
- ~ de intercambio 交换协定, 换货协定
- ~ de intercambio de (para) mercancías 换货协定
- ~ de limitación al debate 限制抗辩协议
- ~ de pagos 付款协定, 支付协定
- ~ de pagos bilateral 双边支付协定
- ~ de reciprocidad comercial 互惠贸易协定
- ~ de stand-by (de financiamiento) (财政) 支持协定
- ~ de suministro 供货协定
- ~ de tránsito 过境协定
- ~ de trueque 易货协定
- ~ ejecutorio 实施中的协议
- ~ especial 特别协议
- ~ expreso 明示协议
- ~ fiscal internacional 国际税务协议
- ~ formal escrito 正式成文的协议
- Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio (\*G.A.T.T.) (AGAC) 关税及贸易总协定
- ~ global 总协定
- ~ intergubernamental 政府间协定
- ~ interino 临时协定
- ~ internacional 国际协定
- ~ monetario 货币协定
- Acuerdo Monetario Centroamericano 中美洲货币协定
- Acuerdo Monetario Europeo (A.M.E.) 欧洲货币协定
- ~ multilateral 多边协定
- ~ mutuo 相互协定
- ~ preferencial 优惠协定

~ *recíproco* 互惠协定  
 ~ *regional* 地区协定  
 ~ *regional de pagos* 区域性支付协定  
 ~ *suplementario* 补充协定  
 ~ *unilateral* 单边协定  
 ~s *bilaterales o multilaterales de contratación* 双边或多边征聘协定  
 ~s *internacionales de concesión de licencias* 国际签证许可办法  
 ~s *internacionales de cooperación* 国际合作协定  
 de ~ con 根据, 按照  
 de ~ con el surtido 按规定的花色品种  
 de ~ con la calidad *convenida* 按照协议的质量  
 de ~ con la capacidad del pago del solicitante 根据申请人的支付能力  
 de ~ con la demanda 根据需求  
 de ~ con la norma 按照标准  
 llegar a un ~ 达成协议  
 no de ~ con el contrato 未依合同规定

ponerse de ~ 1) 表示同意;  
 2) 取得一致  
*acumulación f.* 积累  
 ~ de capital 资本积累  
 ~ *primitiva* 原始积累  
*acumulador m.* 蓄电池, 电瓶  
*acumular tr.* 积累  
 ~ *recursos financieros* 积累资金  
*acuñación f.* 铸造货币  
*acuñar moneda* 铸造货币  
*acusación f.* 起诉书  
*acusado m.* 被告人  
*acusador m.* 原告, 上诉人  
*acusar tr.* 控告  
 ~ *recibo de* 通知收到  
*acuse m.* 通知, 通知书  
 ~ de *recibo* 收据, 收条  
*adatar tr.* 1) 记入贷方; 2) 注明日期  
*adelantado, -a adj.* 1) 预期的; 2) 预支的, 预付的  
 por ~ 预先, 提前  
*adelantar tr.* 1) 预期; 2) 预支, 预付  
 ~ *dinero* 预先付款  
*adelanto m.* 预付, 垫付  
 ~ *en cuenta corriente* 往来透支  
 ~ *sobre depósito de ac-*

ciones 证券抵押透支  
 ~ sobre títulos (sobre valores) 证券抵押透支  
 adeudado, -a *adj.* 负债的  
 adeudar *tr.* 负债、欠债  
 ~ la cuenta 记入借方, 借记  
 adeudo *m.* 债务  
 adición *f.* 补充, 附加, 追加  
 adicional *adj.* 补充的, 附加的, 追加的  
 adjudicación *f.* 1) 裁决, 判定; 2) 公卖, 招标, 拍卖  
 no obtener ~es 未中标  
 adjudicatario *m.* 中标人  
 adjuntar *tr.* 附加, 附上  
 adjunto, -a *adj.* 附加的  
 administración *f.* 1) 管理; 2) 行政管理机构  
 ~ de aduanas 海关管理局  
 ~ de correos 邮政管理局  
 ~ de empresas 企业管理  
 ~ de la producción 生产管理  
 ~ de puertos 港口管理  
 ~ económica 经济管理  
 admisible *adj.* 可采纳的, 可接受的  
 admitir *tr.* 1) 准许; 2) 认可  
 ~ con franquicia (de de-

rechos) 准予免税进口  
 adquirir *tr.* 1) 获得; 2) 获利; 3) 购买  
 ~ fuerza de ley 取得法律效力, 生效  
 ~ fuerza legal 取得法律效力, 生效  
 adquisición *f.* 1) 获得; 2) 获利; 3) 购买  
 adscripción *f.* 1) 任命; 2) 指定 (接受财产的人)  
 aduana *f.* 1) 海关; 2) 关税  
 ~ anti-dumping 反倾销税  
 ~ de correos 邮政海关  
 ~ exterior 对外关税  
 ~ fronteriza 边境海关  
 aduanal *adj.* 海关的  
 aduanar *tr.* 交纳关税, 办理 (货物等的) 海关检查手续  
 aduanero, -a *adj.* 1) 海关的, 关卡的; 2) *m.* 海关工作人员  
 adulteración *f.* 1) 掺假; 2) 伪造; 3) 冒牌货  
 ~ de la moneda 降低铸币成色  
 adulterado, -a *adj.* 掺假的, 冒牌的  
 mercancías ~as 冒牌商品, 冒牌货